



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul XII — Nr. 632

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 6 decembrie 2000

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>			
212.	— Lege privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la București la 27 iulie 1999 .....	1-2	
Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit .....			
	2-10		
476.	— Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la București la 27 iulie 1999 .....	10	
★			
		213.	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Mauritius privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 20 ianuarie 2000 .....
			11
		Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Mauritius privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor .....	
			11-14
		477.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Mauritius privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 20 ianuarie 2000 .....
			14

## LEGI ȘI DECRETE

### PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

#### LEGE

**privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la București la 27 iulie 1999**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan pentru evitarea dublei impuneri și

prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la București la 27 iulie 1999.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 25 septembrie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 23 octombrie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,  
**VASILE LUPU**

București, 28 noiembrie 2000.  
Nr. 212.

## CONVENȚIE

### între Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit

Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan, dorind să promoveze și să întărească relațiile economice prin încheierea unei convenții pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, au convenit după cum urmează:

#### ARTICOLUL 1 Persoane vizate

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

#### ARTICOLUL 2 Impozite vizate

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit stabilite în numele unui stat contractant, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Sunt considerate *impozite pe venit* toate impozitele stabilite pe venitul total sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare.

3. Impozitele existente asupra cărora se aplică prezenta convenție sunt:

a) în cazul României:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii și alte remunerații similare;
- (iv) impozitul pe venitul agricol;
- (v) impozitul pe dividende

(denumite în continuare *impozit român*);

b) în cazul Republicii Islamice Pakistan:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul suplimentar; și
- (iii) impozitul adițional

(denumite în continuare *impozit pakistanez*).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare, care sunt stabilite după data semnării acestei convenții în plus sau în locul impozitelor existente la care se face referire în paragraful 3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor

informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale respective după efectuarea unor astfel de modificări.

#### ARTICOLUL 3 Definiții generale

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) expresiile *un stat contractant* și *celălalt stat contractant* înseamnă România sau Republica Islamică Pakistan, după cum cere contextul;

b) termenul *România* înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă și platoul continental și zona economică exclusivă, asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;

c) termenul *Republica Islamică Pakistan* când este folosit în sens geografic înseamnă Pakistanul, astfel cum este definit în Constituția Republicii Islamice Pakistan, și include orice zonă din afara apelor teritoriale ale Pakistanului, care, potrivit legislației din Pakistan și legislației internaționale, reprezintă zona asupra căreia Pakistanul exercită drepturi suverane și jurisdicție exclusivă cu privire la resursele naturale ale fundului mării, subsolului și apelor supra-pente;

d) termenul *impozit* înseamnă impozit român sau impozit pakistanez, după cum cere contextul;

e) termenul *persoană* include o persoană fizică, o societate sau orice altă asocieră de persoane legal constituită în fiecare stat contractant;

f) termenul *societate* înseamnă orice persoană juridică sau orice altă entitate care este considerată persoană juridică în scopul impozitării;

g) expresiile *întreprindere a unui stat contractant* și *întreprindere a celuilalt stat contractant* înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

h) termenul *național* înseamnă:

(i) orice persoană fizică având cetățenia unui stat contractant;

(ii) orice persoană juridică, parteneriat sau asociație având statutul în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;

i) expresia *transport internațional* înseamnă orice transport efectuat cu o navă, o aeronavă, un vehicul feroviar sau rutier exploatat de o întreprindere care are locul conducerii efective într-un stat contractant, cu excepția cazului în care asemenea transport este efectuat numai între locuri situate în celălalt stat contractant;

j) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

(i) în cazul României, Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul Pakistanului, Comitetul Central al Veniturilor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ceea ce privește aplicarea acestei convenții de un stat contractant, orice termen care nu este definit în convenție va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta convenție se aplică.

#### ARTICOLUL 4

##### Rezident

1. În sensul prezentei convenții, expresia *rezident al unui stat contractant* înseamnă orice persoană care, potrivit legislației acestui stat, este supusă impunerii în acest stat datorită domiciliului sau rezidenței sale, locului conducerii, locului înregistrării sau oricărui alt criteriu de natură similară. Această expresie nu include însă o persoană care este supusă impozitării în acest stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse situate în acest stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă în ambele state, va fi considerată rezidentă a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, va fi considerată rezidentă a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau nu locuiește în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a statului al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor state sau nu este național al nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Atunci când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, ea va fi considerată rezidentă a statului în care se află locul conducerii sale efective.

#### ARTICOLUL 5

##### Sediu permanent

1. În sensul prezentei convenții, expresia *sediu permanent* înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea.

2. Expresia *sediu permanent* include îndeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o fabrică;

e) un magazin;

f) un atelier;

g) o fermă sau orice plantație; și

h) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Expresia *sediu permanent* cuprinde, de asemenea:

a) un șantier de construcții, un proiect de construcții, de montaj sau instalare ori activitățile de supraveghere în legătură cu acestea, dar numai când asemenea șantier, proiect sau activități continuă o perioadă mai mare de 9 luni în orice perioadă de 12 luni;

b) furnizarea de servicii, inclusiv servicii de consultanță, de către o întreprindere a unui stat contractant prin angajații săi sau prin alt personal angajat în acest scop în celălalt stat contractant, cu condiția ca această activitate să continue pentru același proiect sau pentru un proiect conex o perioadă sau perioade care însumează mai mult de 6 luni în orice perioadă de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia *sediu permanent* se consideră că nu include:

a) folosirea de instalații numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse ori mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) vânzarea de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg ori expoziții temporare ocazionale, când produsele sau mărfurile sunt vândute în decurs de două luni de la închiderea târgului ori expoziției menționate;

d) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de produse sau mărfuri ori colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație de activități menționate la subparagrafele a)–e), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană, alta decât un agent cu statut independent căruia i se aplică prevederile paragrafului 7, acționează în numele unei întreprinderi, are și exercită în mod obișnuit într-un stat contractant imputernicirea de a

încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere se consideră că are un sediu permanent în acel stat în privința oricăror activități pe care persoana le exercită pentru întreprindere, în afară de cazul în care activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4, care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluiași paragraf.

6. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, o întreprindere de asigurări a unui stat contractant se consideră că are un sediu permanent în celălalt stat contractant, cu excepția reasigurărilor, dacă încasează prime pe teritoriul celuilalt stat sau asigură riscuri situate acolo prin intermediul unei persoane, alta decât un agent cu statut independent căruia i se aplică prevederile paragrafului 7.

7. O întreprindere nu se consideră că are un sediu permanent într-un stat contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau prin orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca această persoană să acționeze în cadrul activității sale obișnuite de afaceri.

8. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celuilalt stat contractant sau care își exercită activitatea de afaceri în acel celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

#### ARTICOLUL 6

##### Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatarea forestieră) situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Expresia *proprietăți imobiliare* are înțelesul care este atribuit de legislația statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz, toate accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea ori concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, a izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, aeronavele, vehiculele feroviare și rutiere nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

#### ARTICOLUL 7

##### Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în care întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo.

Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluiași sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie, în fiecare stat contractant, aceluiași sediu permanent profiturile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare, în condiții identice sau similare, și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise la scădere cheltuielile care pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se află sediu permanent sau în altă parte. Această prevedere este aplicabilă sub rezerva restricțiilor prevăzute de legislația internă.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu împiedică acest stat contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie totuși să fie aceea prin care rezultatul obținut să fie în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul în care există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Atunci când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole din prezenta convenție, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

#### ARTICOLUL 8

##### Transporturi internaționale

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere sunt impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Profiturile la care se referă paragraful 1 nu cuprind profiturile care se obțin din exploatarea hotelieră sau dintr-o activitate de transport care este distinctă de exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere.

3. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se află la bordul unei nave, atunci acesta se consideră a fi situat în statul contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau, dacă nu există un astfel de port, în statul contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

4. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

#### ARTICOLUL 9

##### Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuiilalt stat contractant; sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celuiilalt stat contractant

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de cele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile care, fără aceste condiții, ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând aceluși stat — și impune în consecință — profiturile asupra cărora o întreprindere a celuiilalt stat contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost cele care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci celălalt stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificări se ține seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții și, dacă este necesar, autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc.

#### ARTICOLUL 10

##### Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celuiilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a dividendelor.

3. Termenul *dividende* folosit în acest articol înseamnă veniturile provenind din acțiuni sau alte drepturi care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale care sunt supuse aceleiași regim de impunere ca și veniturile din acțiuni de către legislația statului în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfășoară în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor

generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

5. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate persoanelor care nu sunt rezidente ale celuiilalt stat și nici nu poate supune profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din acel celălalt stat.

6. Prevederile acestui articol nu vor afecta impozitarea societății cu privire la profiturile din care sunt plătite dividendele.

#### ARTICOLUL 11

##### Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuiilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un stat contractant pentru un împrumut acordat de celălalt stat contractant, de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială ori de o instituție financiară a acestuia oricărui rezident al primului stat contractant menționat sunt scutite de impozit în acel stat atunci când un asemenea împrumut și termenele de plată a acestuia sunt aprobate de guvernul aceluși stat.

4. Termenul *dobânzi*, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau neînsoțite de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special veniturile din efecte publice, titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

6. Dobânzile se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este însuși acel stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al acestui stat. Totuși, atunci când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, aceste dobânzi

se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, nivelul dobânzilor, ținându-se seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește nivelul care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

## ARTICOLUL 12

### Comisioane

1. Comisiunile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste comisioane pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar, dacă primitorul este beneficiarul efectiv al comisiunilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a comisiunilor.

3. Termenul *comisioane* folosit în prezentul articol înseamnă plățile făcute către un broker, agent comisionar general sau oricărei alte persoane asimilate unui broker sau agent comisionar general de către legislația fiscală a statului contractant din care provin asemenea plăți.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al comisiunilor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin comisioanele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar activitățile pentru care se plătesc comisioanele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

5. Comisiunile se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este acel stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al acestui stat. Totuși, atunci când plătitorul comisiunilor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care sunt legate activitățile care generează obligația de plată și aceste comisioane sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, aceste comisioane se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma comisiunilor, ținându-se seama de activitățile pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

## ARTICOLUL 13

### Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar, dacă primitorul este beneficiarul efectiv al redevențelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 12,50% din suma brută a redevențelor.

3. Termenul *redevențe* folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice fel, inclusiv cele în natură, primite pentru folosirea sau concesionarea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune (transmișiilor prin satelit, cablu, fibre optice sau prin tehnologii similare folosite pentru emisiunile destinate publicului), orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă sau procedeu de fabricație secret ori pentru utilizarea sau pentru dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

5. Redevențele se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este însuși acel stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al acestui stat. Totuși, atunci când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele și aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, aceste redevențe se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, avându-se în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

## ARTICOLUL 14

### Câștiguri de capital

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, astfel cum sunt definite la art. 6, situate în celălalt stat contractant, pot fi impuse în statul contractant în care sunt situate aceste proprietăți.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt stat.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor, aeriavelor, vehiculelor feroviare și rutiere exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare necesare în vederea exploatării acestor mijloace de transport sunt impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Câștigurile obținute de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea acțiunilor sau a altor participări la capitalul unei societăți ale cărei active sunt formate în totalitate sau în principal din proprietăți imobiliare situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

5. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricăror proprietăți, altele decât cele la care se face referire în paragrafele 1—4, sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

#### ARTICOLUL 15

##### Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent sunt impozabile numai în acel stat, cu excepția următoarelor situații, când aceste venituri pot fi, de asemenea, impuse în celălalt stat contractant:

a) dacă rezidentul dispune în mod obișnuit de o bază fixă în celălalt stat contractant în scopul desfășurării activităților sale; sau

b) dacă rezidentul este prezent în celălalt stat contractant pentru o perioadă sau perioade care însumează ori depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni care începe de la data primei sale sosiri în acel stat.

În situația prevăzută la subparagrafele a) sau b) venitul poate fi impus în celălalt stat contractant, dar numai acea parte din venit care este atribuibilă bazei fixe sau venitului obținut din activitățile desfășurate în perioada în care acel rezident a fost prezent în acel celălalt stat.

2. Expresia *profesii independente* cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

#### ARTICOLUL 16

##### Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 17, 19, 20, 21 și 22, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în care activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni care începe de la data primei sale sosiri în acel stat; și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt stat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier exploatat în trafic internațional sunt impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

#### ARTICOLUL 17

##### Remunerațiile membrilor consiliului de administrație

Remunerațiile și alte plăți similare primite de un rezident al unui stat contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

#### ARTICOLUL 18

##### Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile art. 15 și 16, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate de artist de spectacol, cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori ca interpreți muzicali sau ca sportivi, din activitățile lui personale desfășurate în această calitate în celălalt stat contractant pot fi impuse în statul contractant în care aceste activități sunt exercitate.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv în această calitate nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile art. 7, 15 și 16, pot fi impuse în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, veniturile obținute din activitățile menționate la paragraful 1, în cadrul schimburilor culturale sau sportive convenite de guvernele statelor contractante și care nu sunt exercitate în scopul de a obține profituri, sunt scutite de impozit în statul contractant în care sunt exercitate aceste activități.

#### ARTICOLUL 19

##### Pensii

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 20, pensiile, anuitățile și alte remunerații similare primite unui rezident al unui stat contractant pentru muncă salariată desfășurată în trecut sunt impozabile numai în acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile și alte plăți similare făcute în cadrul legislației unui stat

contractant referitoare la asigurările sociale sunt impozabile numai în acel stat.

3. Termenul *anuitate* înseamnă o sumă determinată, plătită în mod periodic la scadențe fixe în timpul vieții sau în timpul unei perioade specificate sau determinabile, în virtutea unui angajament, cu obligația de a face în schimb plățile pentru deplină și corespunzătoare recompensare în bani sau în echivalent bănesc.

#### ARTICOLUL 20

##### **Funcții publice**

1. a) Remunerațiile, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat, autorități sau unități sunt impozabile numai în acest stat.

b) Totuși aceste remunerații sunt impozabile numai în celălalt stat contractant dacă serviciile sunt prestate în acel stat și persoana fizică este rezidentă a aceluși stat și:

(i) este un național al aceluși stat; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a aceluși stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Pensiile plătite de sau din fonduri create de un stat contractant, o autoritate locală ori o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate aceluși stat, autorități sau unități sunt impozabile numai în acel stat.

b) Totuși aceste pensii sunt impozabile numai în celălalt stat contractant dacă persoana fizică este rezidentă și național al aceluși stat.

3. Prevederile art. 16, 17 și 19 se aplică remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un stat contractant, de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia.

#### ARTICOLUL 21

##### **Studenti și practicanți**

1. Un rezident al unui stat contractant care este prezent în mod temporar în celălalt stat contractant ca student sau practicant care va dobândi o calificare tehnică, profesională sau de afaceri nu va fi impus în celălalt stat contractant pentru sumele primite din străinătate în scopul întreținerii, educării sau instruirii sale ori ca bursă pentru continuarea studiilor.

2. Remunerațiile plătite studentului sau practicantului, după caz, pentru servicii prestate în celălalt stat nu vor fi impuse în acest celălalt stat pentru o perioadă de 5 ani, cu condiția ca asemenea servicii să fie în legătură cu educația, întreținerea sau pregătirea sa.

#### ARTICOLUL 22

##### **Profesori și cercetători**

1. O persoană fizică care este sau a fost rezidentă a unui stat contractant imediat înainte de sosirea sa în celălalt stat contractant și care, la invitația unei universități, unui colegiu, unei școli sau altei instituții educaționale similare nonprofit care este recunoscută de guvernul aceluși celălalt stat contractant, este prezentă în acel celălalt stat contractant pentru o perioadă care nu depășește 2 ani de la data primei sale sosiri în acel celălalt stat contractant numai în scopul de a preda sau de a cerceta ori pentru

ambele la astfel de instituții educaționale va fi scutită de impozit în acel celălalt stat contractant pentru remunerația primită pentru predare sau cercetare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică venitului din cercetare dacă aceasta nu este întreprinsă în interes public, ci în interesul obținerii unui câștig în folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

#### ARTICOLUL 23

##### **Alte venituri**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant care nu sunt tratate la articolele precedente din prezenta convenție sunt impozabile numai în acest stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare, astfel cum sunt definite în paragraful 2 al art. 6, obținute de un rezident al unui stat contractant care desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau exercită în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

#### ARTICOLUL 24

##### **Eliminarea dublei impuneri**

Când un rezident al unui stat contractant realizează venituri care, în conformitate cu prevederile acestei convenții, pot fi impozitate în celălalt stat contractant, primul stat menționat va acorda ca o deducere din impozitul pe venitul aceluși rezident o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în acel celălalt stat. Totuși această deducere nu va putea depăși în nici un caz acea parte din impozitul pe venit, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului care poate fi impozitat în acel celălalt stat.

#### ARTICOLUL 25

##### **Nediscriminarea**

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impozitări sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sunt sau pot fi supuși naționali celuilalt stat aflați în aceeași situație.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în celălalt stat contractant decât impunerea stabilită întreprinderilor aceluși celălalt stat care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celuilalt stat contractant vreo deducere personală, înlesnire sau reducere în ceea ce privește impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitățile familiale, pe care o acordă propriilor săi rezidenți.

3. Cu excepția cazului în care se aplică prevederile art. 9, ale paragrafului 7 al art. 11 sau ale paragrafului 6 al art. 12 și 13, dobânzile, comisionările, redevențele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant se vor deduce, în



scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat.

4. Nici o prevedere a prezentului articol nu se consideră:

a) ca obligând un stat contractant să acorde persoanelor fizice care nu sunt rezidente în acest stat orice deduceri personale, înlesniri sau reduceri în ceea ce privește impunerea, care sunt acordate persoanelor fizice rezidente;

b) ca afectând vreo prevedere din legislația pakistaneză care acordă deduceri de impozite societăților care îndeplinesc anumite condiții în ceea ce privește declararea și plata dividendelor.

5. Prevederile prezentului articol se aplică numai impozitelor care fac obiectul acestei convenții.

#### ARTICOLUL 26

##### Procedura amiabilă

1. Când o persoană care este rezidentă a unui stat contractant consideră că, datorită măsurilor luate de autoritățile competente ale unuia sau ale ambelor state contractante, rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei convenții, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al art. 25, aceluși stat contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în termen de 2 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentei convenții.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prezenta convenție. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate din interpretarea sau aplicarea acestei convenții. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o înțelegere, apare necesar un schimb verbal de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

#### ARTICOLUL 27

##### Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare în vederea aplicării prevederilor prezentei convenții sau ale legislației interne a statelor contractante, privitoare la impozitele vizate de convenție, în măsura în care impozitarea la care se referă nu

este contrară prevederilor convenției, în special pentru prevenirea fraudei sau a evaziunii cu privire la asemenea impozite. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile art. 1. Orice informație obținută de un stat contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a acestui stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea sau cu colectarea, urmărirea sau executarea silită a impozitelor ori cu soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul prezentei convenții. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative normale a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, industrial, profesional ori un procedeu de fabricație sau comercial ori informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice, securității sau suveranității.

#### ARTICOLUL 28

##### Membrii misiunilor diplomatice și ai posturilor consulare

Prevederile prezentei convenții nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

#### ARTICOLUL 29

##### Intrarea în vigoare

1. Prezenta convenție va fi supusă ratificării și va intra în vigoare în a 30-a zi de la data ultimei notificări prin care ambele părți își comunică îndeplinirea procedurilor legale interne necesare în fiecare stat pentru intrarea în vigoare a acesteia. Convenția se va aplica:

a) în cazul României:

(i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă la venitul realizat, în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care convenția a intrat în vigoare; și

(ii) în ceea ce privește celelalte impozite pe profit și pe venit realizate, în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care convenția a intrat în vigoare;

b) în cazul Republicii Islamice Pakistan:

(i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă pentru dividende, dobânzi, comisioane sau redevențe la sumele plătite, în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care convenția a intrat în vigoare; și

- (ii) în ceea ce privește celelalte impozite pentru anii fiscali, începând din sau după prima zi a lunii iulie a anului calendaristic imediat următor anului în care convenția a intrat în vigoare.

2. Începând din prima zi a lunii ianuarie a anului imediat următor anului în care convenția intră în vigoare prevederile Convenției dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Islamice Pakistan pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la Islamabad la 21 ianuarie 1978, vor înceta să aibă efect.

#### ARTICOLUL 30

##### Denunțarea

1. Prezenta convenție va rămâne în vigoare o perioadă nedeterminată.

2. Fiecare stat contractant poate să reamită celuilalt stat contractant, pe căi diplomatice, o notă de denunțare scrisă în sau înainte de a 30-a zi a lunii iunie a fiecărui an calendaristic, începând din al 5-lea an următor celui în care convenția a intrat în vigoare. În această situație prezenta convenție va înceta să aibă efect:

a) în cazul României:

- (i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă la venitul realizat, în sau după prima zi

a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare; și

- (ii) în ceea ce privește celelalte impozite pe profit și pe venit realizate, în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în cazul Republicii Islamice Pakistan:

- (i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă pentru dividende, dobânzi, comisioane sau redevențe la sumele plătite, în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare; și

- (ii) în ceea ce privește celelalte impozite pentru anii fiscali, începând din sau după prima zi a lunii iulie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă de către guvernele lor, au semnat prezenta convenție.

Semnată la București la 27 iulie 1999, în limbile română și engleză, în două exemplare originale, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,  
Ministrul finanțelor,  
**Decebal Traian Remeș**

Pentru Guvernul Republicii Islamice Pakistan,  
Ministrul afacerilor externe,  
**Sartaj Aziz**

#### PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

#### DECRET

### pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la București la 27 iulie 1999

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la București la 27 iulie 1999, și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 24 noiembrie 2000.  
Nr. 476.



★

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Mauritius privind promovarea  
și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București  
la 20 ianuarie 2000**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Mauritius privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 20 ianuarie 2000.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 11 septembrie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 23 octombrie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,  
**VASILE LUPU**

București, 28 noiembrie 2000.  
Nr. 213.

## A C O R D

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Mauritius privind promovarea  
și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul României și Guvernul Republicii Mauritius, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state, intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor statului unei părți contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, recunoscând că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor în baza prezentului acord vor conduce la stimularea inițiativei în afaceri și vor spori prosperitatea în ambele state, conștiente de necesitatea stabilirii unui cadru juridic adecvat care să reglementeze și să garanteze promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor între ambele state, au convenit cele ce urmează:

## ARTICOLUL 1

**Definiții**

În sensul prezentului acord:

(1) Termenul *investitor* se referă, în legătură cu fiecare parte contractantă, la următorii subiecți care efectuează investiții pe teritoriul statului celeilalte părți contractante în conformitate cu acest acord:

- a) persoane fizice care, în conformitate cu legea statului acelei părți contractante, sunt considerate a fi cetățenii săi;
- b) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate în mod corespunzător în

conformitate cu legea statului acelei părți contractante și care își au sediul și activitățile economice pe teritoriul statului aceleiași părți contractante.

(2) Termenul *investiție* înseamnă orice fel de active investite de către investitorii statului unei părți contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, în conformitate cu legea și reglementările naționale legale ale acesteia din urmă, și vizează, în special, dar nu exclusiv:

- a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și alte drepturi reale, cum ar fi: servituți, ipoteci, societăți comerciale;
- b) acțiuni, părți sociale sau orice alt fel de participare la societăți comerciale;

c) drepturi de creanță sau orice alte drepturi privind prestații care au o valoare economică;

d) drepturi de proprietate intelectuală, cum ar fi: drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, mărci de comerț sau de serviciu, nume comerciale, know-how și goodwill, precum și orice alte drepturi similare recunoscute de legile naționale ale părților contractante;

e) concesiuni de drept public, inclusiv concesiuni privind prospectarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale, precum și alte drepturi acordate prin lege, prin contract sau prin hotărâre a autorităților, conform legii.

Nici o modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(3) Termenul *venituri* înseamnă sumele produse de o investiție și include, în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, câștiguri de capital, redevențe, management și asistență tehnică sau alte onorarii, indiferent de forma în care este plătit venitul.

(4) Termenul *teritoriu* înseamnă:

— în ceea ce privește România, teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială, și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zonele economice exclusive asupra cărora România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane, în concordanță cu propria sa legislație și dreptul internațional;

— în ceea ce privește Republica Mauritius, toate teritoriile și insulele care, în conformitate cu legile din Mauritius, formează statul Mauritius, marea teritorială a Republicii Mauritius și orice suprafață în afara mării teritoriale a Republicii Mauritius, care, în conformitate cu dreptul internațional, a fost sau poate fi desemnată în viitor, în baza legilor din Mauritius, ca o suprafață incluzând platoul continental, în interiorul căruia pot fi exercitate drepturile Republicii Mauritius în legătură cu marea, fundul mării și subsolul, precum și resursele lor naturale.

## ARTICOLUL 2

### Promovare și admitere

(1) Fiecare parte contractantă va promova pe cât posibil investițiile efectuate pe teritoriul statului său de către investitorii celeilalte părți contractante și va admite aceste investiții în conformitate cu legile și reglementările naționale legale. Totuși acest acord nu va împiedica o parte contractantă să aplice restricții de orice fel sau să ia orice altă măsură pentru protejarea intereselor sale fundamentale de securitate sau de sănătate publică ori de prevenire a bolilor sau dăunătorilor la animale sau plante.

(2) Dacă o parte contractantă a admis o investiție efectuată pe teritoriul statului său de către investitori ai celeilalte părți contractante, ea va acorda, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, autorizațiile necesare în legătură cu acea investiție, inclusiv autorizațiile pentru angajarea de personal de conducere și tehnic, la alegerea lor, indiferent de cetățenie.

## ARTICOLUL 3

### Protejare și tratament

(1) Fiecare parte contractantă va proteja pe teritoriul statului său investițiile efectuate, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, de investitorii celeilalte părți

contractante și nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, fructificarea, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții. În special, fiecare parte contractantă sau autoritățile sale competente vor emite autorizațiile necesare menționate la art. 2 paragraful (2).

(2) Fiecare parte contractantă va asigura un tratament just și echitabil pe teritoriul statului său investițiilor și veniturilor provenind din investiții ale investitorilor celeilalte părți contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare parte contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul statului său de către investitorii oricărui stat terț.

(3) Tratamentul națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligație a unei părți contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte părți contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, zonă de comerț liber ori organizație economică regională, la care oricare dintre părțile contractante este sau devine membru. Acest tratament nu se va referi nici la vreun avantaj pe care orice parte contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau a altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare ori la avantajele speciale acordate instituțiilor financiare de dezvoltare străine, care operează pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, cu scopul exclusiv al asistenței de dezvoltare, în special prin activități nonprofit.

## ARTICOLUL 4

### Transferul liber

(1) Fiecare parte contractantă a statului pe al cărui teritoriu s-au efectuat investiții de către investitorii celeilalte părți contractante va garanta acelor investitori transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

- capitalului și fondurilor suplimentare necesare pentru întreținerea și extinderea investiției;
- veniturilor, conform art. 1 paragraful (3);
- sumelor provenind din împrumuturi contractate sau alte obligații contractuale asumate pentru investiție;
- sumelor rezultate din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții;
- oricărei despăgubiri datorate unui investitor în virtutea art. 5.

Transferurile se vor efectua fără întârziere în valută convertibilă.

(2) Fără a ține seama de prevederile paragrafului (1), orice parte contractantă poate, în împrejurări economice și financiare excepționale, să impună restricții de schimb valutar în conformitate cu legile și reglementările naționale legale și potrivit Statutului Fondului Monetar Internațional.

(3) Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale în vigoare ale părții contractante a statului pe al cărui teritoriu s-a efectuat investiția, la cursul de schimb al pieței valutare aplicabil la data transferului. În absența unui astfel de curs de schimb al pieței valutare, cursul de schimb care va fi utilizat va fi cursul de schimb cel mai recent aplicat investițiilor interne sau cel mai recent curs de schimb pentru convertirea valutei în drepturi speciale de tragere, oricare dintre acestea este mai favorabil pentru investitor.

## ARTICOLUL 5

**Despăgubire pentru expropriere și pierderi**

(1) Nici una dintre părțile contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau alte măsuri având aceeași natură sau cu același efect (denumite în continuare *expropriere*) împotriva investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, astfel cum este stabilit prin lege, pe o bază nediscriminatorie și în conformitate cu procedura legală și cu condiția ca acestea să fie luate prin acordarea unei despăgubiri efective și adecvate. Cuantumul despăgubirii pentru expropriere, inclusiv dobânda, se va stabili în valută convertibilă și se va plăti, fără întârziere, investitorului îndreptățit să o primească. Sumele rezultate vor fi în mod liber și prompt transferabile.

(2) Investitorul afectat de expropriere va avea dreptul, în conformitate cu legea națională a părții contractante care face exproprierea, la o revizuire promptă de către o instanță judecătorească sau de alt tribunal independent și imparțial al acelei părți contractante care efectuează exproprierea în cauză.

(3) Investitorii unei părți contractante ale căror investiții au suferit pierderi ca urmare a războiului sau oricărui alt conflict armat, revoluției, stării de urgență sau rebeliunii, care a avut loc pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, vor beneficia din partea acesteia din urmă de un tratament în conformitate cu prevederile art. 3 paragraful (2). Ei vor fi îndreptățiți, în toate situațiile, la despăgubiri și, dacă este cazul, la restituire.

## ARTICOLUL 6

**Domeniul de aplicare**

Prezentul acord se va aplica investițiilor de pe teritoriul statului unei părți contractante efectuate, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, de investitorii celeilalte părți contractante fie anterior, fie după intrarea în vigoare a acestui acord. Totuși acordul nu se va aplica în cazul diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

## ARTICOLUL 7

**Alte obligații**

(1) Dacă legislația națională a oricărei părți contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte părți contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de prezentul acord, respectiva legislație națională va prevala asupra acestui acord, în măsura în care este mai favorabilă.

(2) Fiecare parte contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o cu privire la investițiile efectuate pe teritoriul statului său de investitorii celeilalte părți contractante.

## ARTICOLUL 8

**Principiul subrogării**

Dacă orice parte contractantă sau agenția desemnată de ea face o plată unuia dintre investitorii săi pe baza unei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale pe care a acordat-o cu privire la o investiție de pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, aceasta din urmă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, transferul

oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima parte contractantă sau către agenția desemnată de ea. Cealaltă parte contractantă va fi îndreptățită să deducă taxele și celelalte obligații cu caracter public datorate și plătitibile de către investitor.

## ARTICOLUL 9

**Reglementarea diferendelor dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante**

(1) În scopul reglementării diferendelor referitoare la investiții dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante, vor avea loc consultări între părțile interesate, în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

(2) Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție în termen de 6 luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare la:

a) instanța judecătorească competentă a părții contractante a statului pe al cărui teritoriu s-a efectuat investiția; sau

b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID), înființat ca urmare a Convenției pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, încheiată la Washington la 18 martie 1965; sau

c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit în conformitate cu Regulamentul de arbitraj al Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(3) Fiecare parte contractantă consimte prin aceasta să supună orice diferend relativ la o investiție concilierii sau arbitrajului internațional.

(4) Partea contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată, ca apărare, pe durata procedurilor privind diferendele referitoare la investiții, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare care acoperă integral sau parțial paguba ori pierderea suferită.

## ARTICOLUL 10

**Reglementarea diferendelor dintre părțile contractante**

(1) Diferendele dintre părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord vor fi soluționate pe căi diplomatice.

(2) Dacă cele două părți contractante nu pot ajunge la o înțelegere în termen de 6 luni de la declanșarea diferendului dintre ele, acesta, la cererea oricărei părți contractante, va fi supus unui tribunal arbitral format din 3 membri. Fiecare parte contractantă va numi un arbitru, iar cei 2 arbitri vor numi un președinte care va fi cetățean al unui stat terț.

(3) Dacă una dintre părțile contractante nu și-a numit arbitrul și nu a dat curs invitației celeilalte părți contractante de a face această numire în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acelei părți contractante, de președintele Curții Internaționale de Justiție.

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la o înțelegere privind alegerea președintelui în termen de două luni după numirea lor, acesta din urmă va fi numit, la cererea oricărei părți contractante, de președintele Curții Internaționale de Justiție.

(5) Dacă în cazurile specificate în paragrafele (3) și (4) președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să își exercite funcția respectivă sau dacă este cetățean al oricărei părți contractante, numirea se va face de către vicepreședinte, iar dacă acesta din urmă este împiedicat să o facă sau dacă este cetățean al oricărei părți contractante, numirea se va face de către judecătorul cu cea mai mare funcție din cadrul Curții, care nu este cetățean al nici uneia dintre părțile contractante.

(6) Sub rezerva altor dispoziții date de părțile contractante, tribunalul își va stabili propria procedură.

(7) Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrul pe care l-a numit și pentru reprezentarea sa în procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de părțile contractante. Tribunalul poate totuși să stabilească, prin sentință, ca o proporție mai ridicată a cheltuielilor să fie suportată de una dintre cele două părți contractante.

(8) Sentințele tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare parte contractantă.

## ARTICOLUL 11

**Intrarea în vigoare, durata și expirarea**

(1) Părțile contractante își vor notifica reciproc cu promptitudine despre îndeplinirea procedurilor legale necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord. Acordul va intra în vigoare la data ultimei notificări. Acordul va rămâne în vigoare pe o perioadă inițială de 15 ani. Dacă o notificare oficială de denunțare nu este transmisă cu 6 luni înainte de expirarea acestui termen, acordul va fi considerat reînnoit, în aceleași condiții, pentru noi perioade de 15 ani.

(2) În cazul unei notificări oficiale de denunțare a prezentului acord, prevederile art. 1—10 vor continua să fie în vigoare pentru o perioadă de încă 15 ani pentru investițiile efectuate înainte de a se transmite notificarea oficială.

Drept care subsemnații, pe deplin autorizați de guvernele lor, au semnat acest acord.

Semnat la București la 20 ianuarie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,  
**Sebastian Vlădescu,**  
secretar de stat, Ministerul Finanțelor

Pentru Guvernul Republicii Mauritius,  
**Premcoomar Beeharry,**  
secretar executiv permanent, Ministerul Finanțelor

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Mauritius  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,  
semnat la București la 20 ianuarie 2000**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Mauritius privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 20 ianuarie 2000, și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 24 noiembrie 2000.  
Nr. 477.



# Regia Autonomă Monitorul Oficial

## *în pas cu timpul*

### PROMPT, COMOD, MODERN

Un alt mod de a te informa - prompt, comod, modern - prin **procurarea electronică** a Monitorului Oficial al României atât în sistem abonament, cât și selectiv, a anumitor numere ale Monitorului Oficial al României sau acte normative.

### OPERATIVITATE

Transmiterea Monitorului Oficial al României se face prin **e-mail, zilnic**, pe măsura apariției acestuia, intrându-se în posesia lui în ziua tipăririi.

Fiecare Monitor Oficial al României este cuprins într-un fișier de tip PDF și se citește cu Acrobat Reader, ceea ce înseamnă că pentru a recepționa și a utiliza informația legislativă vă este suficient contul de e-mail și Acrobat Reader, aplicație ce se distribuie **gratuit** pe Internet la adresa [www.adobe.com](http://www.adobe.com).

### ACCESIBILITATE

Prețul unui abonament **anual** la Monitorul Oficial al României, **Partea I și Partea I numere bis**, este de **156USD** pentru un echipament de tip server sau monopost.

Prețul unui abonament **anual** la Monitorul Oficial al României, **Partea a II-a**, care cuprinde stenogramele ședințelor parlamentare, este de **132 USD**.

În condițiile în care dispuneți de **rețea**, pentru fiecare utilizator final contravaloarea prestației este de **6 USD/lună**, acordându-se o **reducere de 20%** pentru o rețea cu mai mult de cinci stații de lucru.

**Un abonament se poate încheia pe orice perioadă a anului calendaristic, prețul reducându-se în mod proporțional.**

### DIVERSITATE

Prin aceleași mijloace multimedia R.A.M.O. oferă:

- **colecțiile de legi** din anii 1990 și 1991, revizuite și adăugite, 1993 vol.2 și vol.4, 1994 vol.2 și vol.3 și **colecțiile de hotărâri** din anul 1994 vol.1, vol.2A-2B, vol.3A-3B (270 USD)
- **monitoarele oficiale** aferente oricărui an din perioada **1995 - 2000** (62 USD)
- **selectii de monitoare oficiale**, Partea I sau Partea a II-a (0,08 USD/pag.)
- **selectii din monitoarele oficiale**, Partea I, ale diferitelor **acte normative** (0,10 USD/pag.)
- lucrarea editată de R.A.M.O. "**Actele publicate în Monitorul Oficial al României, Partea I - 22 decembrie 1989 - 31 ianuarie 2000**" (40 USD)

### COLECȚII TEMATICE pe suport electronic

Legislație privind jocurile de noroc.....	2,3 USD
Legislație în domeniul asistenței medicale.....	7,8 USD
Legislație privind normele de medicina muncii.....	3,5 USD
Legislație privind dezvoltarea regională a României și regimul zonelor defavorizate .....	3,7 USD
Legislația viei și vinului.....	4,3 USD
Reglementări privind circulația pe drumurile publice .....	2,3 USD
Legislație în domeniul silviculturii și protecției vânatului .....	9,1 USD
Legislație privind investițiile directe și dezvoltarea activității economice.....	0,7 USD
Reglementări privind concesionările în domeniul sanitar-veterinar.....	1,4 USD
Impozitul pe venit .....	6,1 USD
Reglementări privind locuința – ediția a II-a .....	7,8 USD
Sistemul public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale.....	3 USD

### COLECȚII TRILINGVE pe suport electronic

	Preț în USD/versiune			
	română	franceză	engleză	germană rusă
Lege privind organizarea și funcționarea Societății Române de Radiodifuziune și a Societății Române de Televiziune* .....	1,2	2,5	2,6	
Contractul de management. Selecționarea și numirea managerilor* .....	1,6	3,6	3,6	
Reglementări privind regimul investițiilor străine* .....	2,4	5,3	5,2	
Legea învățământului* .....	2,4	5,4	4,6	5,4
Lege privind valorile mobiliare și bursele de valori* .....	2,1	4,6	4,5	
Legea protecției mediului .....	1,7	3,8	3,6	
Reglementări privind locuințele trecute în proprietatea statului .....	3,1	6,4	6,6	
Organizarea și funcționarea Consiliului Legislativ .....	1,8	3,8	3,8	
Legea fondului funciar. Legea cadastrului și a publicității imobiliare* ....	2,4	5,2	5	
Alegeri parlamentare și prezidențiale. Partide politice .....	3	6,7	6,6	
Legea privind dreptul de autor și drepturile conexe.....	2,1	4,4	4,2	
Lege privind procedura reorganizării și lichidării judiciare* .....	1,4	3	3	
Lege privind desfășurarea în siguranță a activităților nucleare.....	1,1	2,5	2,4	
Legea apelor .....	2,4	5,4	5,1	
Lege privind organizarea și funcționarea Consiliului Economic și Social... ..	0,3	0,6	0,6	
Lege privind desfășurarea în siguranță a activităților nucleare.....	1,1	2,5	2,5	2,5
Amenajarea teritoriului național .....	0,5	1	1	
Societăți comerciale. Registrul comerțului .....	3,6	7,8	7,7	
Legislație bancară.....	2,9	6,2	6,2	
Avocatul Poporului.....	1,4	2,8	2,9	
Dezvoltarea regională în România .....	0,3	0,8	0,7	
Proprietatea publică și concesionile .....	1	2,1	2,1	
Prevenirea și sancționarea spălării banilor .....	0,4	0,8	0,8	
Dezvoltarea regională în România și regimul zonelor defavorizate .....	4	8,4	8,3	
Investiții directe și dezvoltarea activității economice* .....	0,8	1,6	1,5	
Ordinea publică, apărarea și siguranța națională.....	2	4,4	4,3	
Consiliul Legislativ. Curtea Supremă de Justiție .....	3,2	6,9	6,9	
Accesul la propriul dosar și deconspirarea securității ca poliție politică....	0,6	1,3	1,2	
Reglementări privind administrația publică locală și alegerile locale.....	3,2	7,1	7,8	

\* Întrucât modificările intervenite în cuprinsul actelor normative au avut loc după data tipăririi lucrării, actualizarea acestora se va face într-o ediție viitoare.

**Prețurile includ T.V.A. Plata se face în lei, la cursul de schimb din ziua efectuării plății.**

### Regia Autonomă „Monitorul Oficial” Centrul pentru relații cu publicul

Șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sector 5, București

Telefon: 411.58.33, 410.77.36

E-mail: [multimed@bx.logicnet.ro](mailto:multimed@bx.logicnet.ro)

Fax: 410.77.36, 312.09.01

Website: [www.monitoruloficial.ro](http://www.monitoruloficial.ro)

CVISION  
TECHNOLOGIES

**P R E Ţ U R I L E**  
**publicațiilor legislative pentru anul 2001**

Nr. crt.	Denumirea publicației	Nr. anual de apariții	Valoarea abonamentului anual — lei —	Valoarea abonamentului trimestrial — lei —			
				Trim. I	Trim. II	Trim. III	Trim. IV
1.	Monitorul Oficial al României, Partea I, în limba română	620	3.432.000	858.000	943.800	1.038.180	1.142.000
2.	Monitorul Oficial al României, Partea I, în limba română, numere bis	50	857.600	—	—	—	—
3.	Monitorul Oficial al României, Partea I, în limba maghiară	212	3.808.000	952.000	952.000	952.000	952.000
4.	Monitorul Oficial al României, Partea a II-a	290	6.003.200	1.500.800	1.500.800	1.500.800	1.500.800
5.	Monitorul Oficial al României, Partea a III-a	700	1.218.560	304.640	304.640	304.640	304.640
6.	Monitorul Oficial al României, Partea a IV-a	3.240	5.147.200	1.286.800	1.286.800	1.286.800	1.286.800
7.	Colecția Legislația României	4	900.000	225.000	247.500	272.250	299.500
8.	Colecția de Hotărâri ale Guvernului României și alte acte normative	12	1.500.000	375.000	412.500	453.750	499.200
9.	Repertoriul actelor normative publicate în Monitorul Oficial al României, Partea I	1	300.000	—	—	—	—
10.	Decizii ale Curții Constituționale	1	225.000	—	—	—	—
11.	Ediții trilingve	12	1.200.000	—	—	—	—
12.	Ediții tematice*)	52	—	—	—	—	—

\*) Prețul individual pe apariție va fi comunicat difuzorului cu 30 de zile înainte de tipărire.

**Publicațiile Regiei Autonome „Monitorul Oficial“ menționate la punctele 1–6 sunt purtătoare de T.V.A. în cotă de 19%, iar cele menționate la punctele 7–12 sunt scutite de T.V.A.**

**Pentru siguranța clienților, abonamentele la publicațiile Regiei Autonome „Monitorul Oficial“ se pot efectua prin oficiile poștale ale Companiei Naționale „Poșta Română“ — S.A., filialele S.C. Rodipet — S.A., precum și prin următorii difuzori abilitați:**

- ◆ INTERPRESS SPORT — S.R.L. — București, Calea Victoriei nr. 133–135, parter (telefon/fax: 650.45.45)
- ◆ G & F PRESS DISTRIBUTION — S.R.L. — București, Șos. Alexandriei nr. 76, bl. PC8, sc. 1, et. 5, ap. 22 (telefon/fax: 420.99.71)
- ◆ PRESS EXPRES — S.R.L. — București, bd Ion Mihalache bl. 164, ap. 33 (telefon/fax: 665.09.22)
- ◆ CURIER PRESS — S.R.L. — Brașov, str. Traian Grozăvescu nr. 7 (telefon/fax: 068/47.05.96)
- ◆ CALLIOPE — S.R.L. — Ploiești, str. Candiano Popescu nr. 36 (telefon/fax: 044/11.48.01; 044/11.48.02)
- ◆ ROESTA — S.R.L. — Curtea de Argeș, str. Valea Iașului bl. P10, sc. B, et. 3, ap. 18 (telefon/fax: 048/72.11.43)
- ◆ MIMPEX — S.R.L. — Hunedoara, Str. Libertății nr. 5, bl. 12, ap. 5 (telefon/fax: 054/71.10.81)

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial“, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea“ București și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).  
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33.  
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial“, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro